

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA PARA A HISTÓRIA DO
ENSINO DAS LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

CENTRO DE LINGUÍSTICA DA UNIVERSIDADE DO PORTO



Dos Autores de Manuais aos Métodos de Ensino das Línguas e Literaturas Estrangeiras em Portugal (1800-1910)

Luís Alberto Marques Alves
Ausenda Babo
Luzia Blard
Maria Hermínia Amado Laurel
Daniel Coste
Sónia Duarte
Juan F. García Bascuñana
Monica Lupetti
Fernando Carmino Marques
Fátima Outeirinho
Alicia Piquer Desvaux
Rogelio Ponce de León Romeo
Maria José Salema

ORGANIZAÇÃO:

Sónia Duarte
Fátima Outeirinho
Rogelio Ponce de León

FICHA TÉCNICA

TÍTULO

Dos Autores de Manuais aos Métodos de Ensino das Línguas e Literaturas Estrangeiras em Portugal (1800-1910)

ORGANIZADORES

Sónia Duarte, Fátima Outeirinho, Rogelio Ponce de León

EDITOR

Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Centro de Linguística da Universidade do Porto

LOCAL

Porto

ANO DE EDIÇÃO 2014

CAPA José Osswald

CONCEPÇÃO GRÁFICA Sersilito-Empresa Gráfica, Lda.

ISBN 978-989-8648-32-7

DEPÓSITO LEGAL 383201/14

TIRAGEM 150 exemplares

Regard sur la démarche relative à l'élaboration d'un répertoire historique de manuels pour l'enseignement du FLE en Espagne¹

JUAN F. GARCÍA BASCUÑANA
Universitat Rovira i Virgili – Tarragona

1. Introduction²

Cette étude prétend présenter la démarche suivie pour élaborer le répertoire de manuels pour l'enseignement du français en Espagne, paru à Barcelone en 2004 (FISCHER, GARCÍA BASCUÑANA, GÓMEZ), avec un regard particulier pour la période 1800-1914, et tout spécialement pour la deuxième partie du XIX^e siècle. Il faut rappeler que ce répertoire prétendait réaliser une approche d'ensemble de l'histoire de l'enseignement du français en Espagne à travers les manuels destinés aux Espagnols, publiés entre la seconde moitié du XVI^e siècle et les premières décennies du XX^e. En fait, il a été le résultat d'un long travail réalisé par le groupe de recherche créé en 1994 à l'Université Rovira i Virgili de Tarragone et dont font partie des chercheurs de plusieurs universités espagnoles. D'autre part, on ne peut pas oublier que les différents projets de recherche entrepris par notre groupe et financés par le ministère espagnol de l'Éducation ou par celui de la Science et de l'Innovation ont rendu notre travail plus facile. En tout cas, on avait bien compris depuis les premiers moments de notre recherche qu'il fallait compter en Espagne avec des répertoires et

¹ Cet article a été réalisé dans le cadre des projets de recherche FFI2008-0239 et FF2011-23109 financés par le ministère de la Science et de l'Innovation espagnol.

² Nous tenons à remercier les organisateurs de cette publication qui a donné lieu à ce travail d'avoir eu la gentillesse de nous inviter à y participer. Ç'a été pour nous un grand honneur d'avoir pu collaborer avec l'APHELLE et avec nos collègues portugais qui s'intéressent à l'histoire de l'enseignement des langues étrangères dans leur pays. Nous connaissons bien leurs intérêts et leurs réussites, car nous avons eu le privilège de pouvoir suivre leurs travaux et leurs démarches depuis le temps où avait été organisé le premier colloque de la SIHFLES au sud des Pyrénées (*L'“universalité” du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique, 1648-1815* a été précisément le titre de ce colloque qui s'est tenu à Tarragone en 1995). Mais il faut dire aussi, quand on parle des travaux concernant l'histoire du français langue étrangère au Portugal, que le rôle pionnier y joué par Maria José Salema a été décisif. On ne peut oublier son enthousiasme et son dévouement lors de l'organisation du colloque de la SIHFLES qui s'est tenu à Sintra dans les premiers jours du mois d'octobre 1998.

des études semblables à ceux qui avaient été publiés ailleurs, surtout en Italie (MINERVA 1996; et MINERVA & PELLANDRA 1997).

Mais y avait-il vraiment des précédents en Espagne qui pouvaient nous aider au moment d'entreprendre notre tâche? Ce qu'il y avait était en tout cas éparpillé et il fallait toujours revenir à la thèse de doctorat de Gonzalo Suárez Gómez, soutenue à Madrid en 1956 sous la direction du poète et philologue Dámaso Alonso. C'était en réalité le seul ouvrage d'ensemble qui existait sur l'histoire du français en Espagne avant notre répertoire de 2004, mais qui n'ayant pas été publié jusqu'à très récemment était un ouvrage à peine diffusé et auquel il était difficile d'accéder, puisqu'on ne comptait qu'avec l'exemplaire dactylographié de la thèse, déposé à la Faculté des Lettres de l'Université Centrale de Madrid³. Mais malgré le grand mérite du travail pionnier de Suárez Gómez, on ne peut oublier que son répertoire s'arrêtait en 1850, tout juste avant la loi d'Instruction publique de 1857 (aussi connue sous le nom de loi Moyano), qui allait ouvrir la voie, directement ou indirectement, à l'éclosion de manuels pour l'enseignement du français, puisque cette loi imposait pour la première fois l'enseignement obligatoire d'une langue étrangère dans le secondaire – dans la pratique le français. C'est-à-dire que le répertoire de Gonzalo Suárez Gómez s'arrêtait précisément au moment où les manuels de français commençaient à se multiplier sans cesse. On a beaucoup discuté à propos de cette décision de Suárez Gómez qui avait répertorié les manuels de français pour Espagnols publiés entre 1520 et 1850. Un espace de temps spécialement large mais qui laissait néanmoins de côté un nombre énorme de manuels, se limitant à en signaler un peu plus de deux centaines (deux cent douze pour être exacts)⁴. D'après ses propres mots, des manuels qui avaient "une vraie valeur historique".

De toute façon, la première difficulté qui apparaît, quand on aborde l'histoire complexe des manuels de français adressés aux Espagnols, est sans

³ Cette thèse fut publiée partiellement en 1961 dans la *Revue de Littérature Comparée*, avec une introduction de l'hispanisant français Marcel Bataillon. Ce ne fut qu'en 2008 qu'on publia le texte intégral (*La enseñanza del francés en España ¿Con qué libros aprendían francés los españoles*, Barcelona, PPU, 2008).

⁴ On doit préciser que Suárez Gómez distingue en réalité trois sortes de manuels : tout d'abord les "*gramáticas*" (en tout 71 manuels) ; après, les "*vocabularios y diccionarios*" (92 livres) dont, à quelques exceptions près, nous n'avons pas tenu compte dans notre répertoire; puis finalement les "*refraneros, relatos y novelas bilingües*", 49 livres qui pouvaient être utilisés dans les deux sens, aussi bien pour enseigner le français aux Espagnols que l'espagnol aux Français, et qui n'étaient pas toujours conçus pour l'apprentissage des langues étrangères, et dont, en principe, nous n'avons pas tenu compte non plus.

doute celle des limites chronologiques. Suárez Gómez lui-même était conscient que le point d'arrivée qu'il s'était imposé (1850) pouvait susciter pas mal de questions et de réticences, même s'il justifiait son choix en faisant appel à la notion de "manuel à valeur historique". Mais les auteurs du répertoire de 2004 (Denise Fischer, María Trinidad Gómez et nous-même), nous avons décidé qu'il fallait aller au-delà de la date choisie par Suárez Gómez, puisqu'on ne pouvait pas laisser de côté la masse énorme de manuels publiés après la date emblématique de 1857. De là que nous ayons dépassé cette limite et répertorié les manuels publiés en Espagne entre 1850 et 1940. Quant au point de départ, il est évident qu'il fallait le situer au XVI^e siècle comme avait déjà fait Suárez Gómez. Mais puisque notre répertoire s'occupait des manuels publiés en Espagne, il fallait choisir une autre date que celle de 1520, prônée par Suárez Gómez (2008: 163). Nous avons alors préféré celle de 1565, où avait été publié à Alcalá de Henares la première grammaire française destinée aux Espagnols (*Grammatica con reglas muy prouechosas y necessarias para aprender a leer y escriuir la lengua francesa, conferida con la Castellana, con un vocabulario copioso de las mesmas lenguas*). Ce qui semble incontestable, au-delà de cette date précise de 1565, c'est que le XVI^e siècle représente un point de repère incontournable dans l'histoire de l'enseignement des langues vivantes. La raison de cette nouvelle situation il faut surtout la chercher dans l'atmosphère même de la Renaissance, avec tout ce qu'elle comporte de libération de la tradition et de rénovation linguistique (CHEVALIER 1994: 13-28), bien que la révolution technologique que supposa l'introduction de l'imprimerie – comparable à notre révolution informatique actuelle – y ait beaucoup à voir (KIBEE 1988: 15-20). Mais nous ne voulons pas nous attarder trop dans ces premiers siècles où, à quelques exceptions près, il y a une coïncidence presque totale entre la partie du répertoire que Suárez Gómez consacre aux *gramáticas* et notre propre répertoire, car les auteurs de manuels les plus connus des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles (Sotomayor, Del Corro, Billet, Núñez de Prado, Galmace, Chantreau entre autres), y sont inclus⁵. Nous préférons donc aller directement à l'époque qui nous intéresse surtout ici et nous approcher des manuels de français pour Espagnols, publiés au XIX^e siècle.

⁵ Il est vrai que Suárez Gómez se borne à citer une édition de chaque livre (normalement la première, mais pas toujours), tandis que nous, nous avons pu compter sur l'aide inestimable de l'internet pour accéder plus facilement aux bibliothèques, ce qui a simplifié énormément notre tâche et nous a donné la possibilité d'étudier et de comparer des éditions différentes.

2. À propos de l'élaboration de notre répertoire

Mais avant de nous intéresser aux manuels du XIX^e siècle, nous voudrions signaler quelques aspects concrets concernant l'élaboration du répertoire et ses caractéristiques essentielles. Et c'est ainsi qu'on doit préciser que les auteurs de ce répertoire nous n'avions pas prétendu nous limiter à offrir tout simplement une liste de manuels, car cela aujourd'hui on peut le trouver, à quelques précisions près, dans le catalogue de n'importe quelle bibliothèque. Ce qu'on a prétendu surtout ç'a été de présenter les contenus essentiels de la plupart des manuels répertoriés, après les avoir classés alphabétiquement dans chacun des siècles envisagés. On doit ajouter d'ailleurs que la notion de manuel il faut l'entendre ici dans le sens le plus large du terme, car nous incluons sous cette étiquette non seulement les manuels et grammaires, mais aussi d'autres types d'ouvrages comme les anthologies de textes littéraires, les livres d'exercices, les listes de verbes ou de vocabulaire, les tableaux phonétiques, etc. D'autre part, les auteurs du répertoire nous avons eu des doutes au moment de classer les différentes fiches analytiques correspondant aux manuels présentés. Nous ne savions pas exactement s'il était plus convenable de les présenter chronologiquement (avec l'indication de l'année en tête de chaque fiche), ce qui semblait, en principe, le plus pertinent ou bien se décider, comme finalement nous avons fait, pour l'ordre alphabétique au-dedans de chaque siècle, ce qui, malgré ses inconvénients, avait certains avantages et était même plus commode, car cet ordre proposait une approche rapide du manuel cherché. De toute façon, et en vue de favoriser un aperçu chronologique du répertoire, il nous avait semblé aussi convenable de présenter à la fin du livre un relevé de manuels où figurent aussi l'année de publication du manuel, le nom de l'auteur plus ou moins abrégé, avec l'indication de la page du répertoire où trouver la fiche. Quant aux fiches proprement dites, il y en a de deux sortes : un très bon nombre correspond à des fiches analytiques complètes, qui ont fait l'objet d'une étude détaillée de leurs contenus. Ce sont des fiches qui concernent des manuels que nous avons pu consulter directement dans les bibliothèques où nous avons effectué nos recherches (surtout, mais pas exclusivement, des bibliothèques catalanes et la BNE de Madrid) ou bien dans des collections privées, ayant pu de cette façon disposer des exemplaires et les examiner et en faire le dépouillement personnellement. Pour ce qui concerne le reste des fiches, beaucoup plus succinctes puisqu'elles n'ont pas été à proprement parler analysées, elles correspondent à des manuels fondamentaux qui apparaissent cités dans des travaux publiés avant le nôtre (SUÁREZ GÓMEZ 1961 et 2008; SUPIOT 1996; FERNÁNDEZ FRAILE & SUSO 1999) qu'il nous avait semblé convenable et nécessaire de citer, en attendant

des prochaines actualisations de notre répertoire, où on pourrait alors inclure leurs contenus une fois examinés et analysés convenablement. D'autre part, nous avons décidé, après quelques hésitations, d'inclure dans le répertoire uniquement les ouvrages publiés en Espagne. Seulement, dans certains cas, et lorsqu'il a été prouvé qu'un ouvrage déterminé, bien que publié à l'étranger, était destiné surtout à des usagers espagnols – ou en tout cas ceux-ci étaient ses principaux destinataires – on n'a choisi de l'inclure dans le répertoire.

3. Auteurs et manuels de français pour Espagnols du début du XIX^e siècle

Mais au-delà des contenus généraux du répertoire, nous prétendons dans cette approche étudier tout spécialement les manuels parus entre 1800 et les premières années du XX^e siècle. Pour cela nous allons axer notre étude sur la date emblématique de 1857, année où entre en vigueur, comme on a dit, la loi Moyano avec les conséquences que cela comporte⁶, sans délaisser pour autant les premières décennies du XIX^e siècle où nous trouvons de manuels plus significatifs qu'on ne pense. Lesquels n'ont pas toujours eu la considération qu'ils méritaient. Nous pensons, pour ne donner qu'un exemple, au livre de Pablo Antonio Novella (*Nueva Gramática de la Lengua Francesa y castellana avec un abrégé de la Grammaire espagnole*), publié à Alicante en 1813, dans les dernières années de la Guerre d'Indépendance contre l'invasion napoléonienne. Il s'agit d'un livre charnière que nous avons inclus dans notre répertoire et auquel nous avons consacré un long commentaire de presque une page. Curieusement Suárez Gómez ne le citait pas dans sa bibliographie, et c'est seulement plus tard qu'il l'avait ajouté à la main sur l'exemplaire dactylographié de sa thèse de doctorat que nous avons utilisé. Suárez Gómez n'indiquait pas même l'année exacte de publication du livre. Et pourtant, comme nous avons montré dans une étude consacrée à cette grammaire (GARCÍA BASCUÑANA 2008), nous avons affaire à un manuel sinon fondamental du moins non négligeable des premières années du XIX^e siècle. Car au-delà de sa valeur en tant que manuel de français, nous sommes devant un livre représentatif de la situation politique du moment où il a été publié, aux derniers mois de la lutte contre Napoléon, quand la guerre semblait pencher définitivement du côté des Espagnols qui soutenaient la "cause patriotique

⁶ L'une des conséquences les plus immédiates de la loi Moyano a été l'inclusion de l'enseignement des langues étrangères, et tout particulièrement du français, dans le secondaire. Surtout que la nouvelle loi établit l'usage du livre de classe, ce qui aura – comme on verra au long de cette étude – des conséquences énormes pour l'avenir des manuels de français, qui se multiplieront à partir de ce moment.

et monarchiste favorable aux Bourbons”. Nous sommes devant un livre conditionné par des circonstances très précises, ce qui pousse l’auteur à le dédier a “nuestro amado Soberano el Señor D. Fernando XVII, que Dios guarde, y en su real nombre a su Alteza la Regencia del Reyno”. Sans compter que dans une dédicace de trois pages sans numéroter, Novella fait un éloge exagéré du monarque, fruit peut-être des circonstances, sans que pour cela nous préjurons ses vrais sentiments politiques. Mais ce qui nous intéresse souligner, et de là l’intérêt pour ce livre, c’est que Novella nous apparaît comme un grand défenseur de l’apprentissage des langues étrangères, et plus exactement du français malgré les circonstances dramatiques d’une guerre livrée précisément contre les Français. Il va exprimer cet enthousiasme pour les langues étrangères dans le prologue de sa grammaire, signalant avec perspicace les raisons qui, d’après lui, rendent nécessaire leur apprentissage. À celles dont on s’était servi jusqu’alors pour justifier l’enseignement du français, il ajoute de nouvelles raisons essentiellement pratiques:

El poseer idiomas es el único medio de adquirir ciencias, con ellos descubrimos los ingenios más grandes, los talentos más raros, las leyes más sabias, y todo cuanto hay de más admirable en otra nación. La lengua francesa se ha hecho hoy día tan universal, quanto lo que la castellana en el siglo XVI (que es quando se descubrió toda su brillantez); por consiguiente es parte de la buena educación, útil a todo literato, precisa a los viajantes, y principalmente para los que se dediquen a la brillante carrera de las armas y del comercio (prologue, pages sans numéroter)⁷.

Novella a essayé de faire un manuel éminemment pratique, qui rappelle les livres d’« autoapprentissage », où l’on expose d’une façon simple et claire. Par exemple, les tableaux dépliant des verbes, inclus dans le livre, attirent notre attention pour la pertinence de leur présentation. Il nous présente en deux cents pages un compendium pratique de la langue française – insistant spécialement sur la prononciation et les points les plus difficiles du français –, à un moment où une connaissance fondamentale de cette langue lui semblait tout à fait nécessaire. Puis il se plaint avec raison du manque de grammaires car, d’après lui, ceux qui veulent étudier le français sont toujours obligés de

⁷ Posséder des langues étrangères est le seul moyen d’acquérir des sciences, grâce à elles nous découvrons les génies les plus grands, les talents les plus rares, les lois les plus justes, et tout ce qu’il y a d’admirable dans les autres nations. La langue française est devenue aujourd’hui aussi universelle que la langue castillane au XVI^e siècle (car c’est alors qu’on découvrit toute sa splendeur), par conséquent elle fait partie de la bonne éducation, utile aux écrivains, nécessaire aux voyageurs, et surtout à ceux qui se consacreront à la brillante carrière des armes et du commerce [trad. Par JFGB].

se tourner vers celles de Chantreau et de Galmace, qui continuaient alors de s'imposer et le feraient encore pendant longtemps, surtout la première.

Mais, malgré l'autorité de la méthodologie traditionnelle, des avances, plus ou moins limitées, commenceront à voir le jour influencés par de nouvelles situations comme l'abandon définitif du latin comme langue véhiculaire de l'enseignement, et surtout grâce à l'institutionnalisation des langues étrangères dans les plans d'étude, ce qui provoque aussi la création d'un vrai corps professoral avec les conséquences qui en découlent. En Espagne, cette institutionnalisation qui s'annonçait depuis un certain temps se concrétise définitivement dans la loi Moyano. La conséquence la plus immédiate de cette loi, comme cela a été dit plus haut, est l'inclusion des langues vivantes dans les plans d'étude du secondaire avec un statut comparable à celui des autres matières, bien que la réalité immédiate finirait par démentir beaucoup des nouvelles perspectives (FERNANDEZ FRAILE 1999: 203-244; et GARCÍA BASCUÑANA 1999: 115-121). Néanmoins, au-delà des nombreuses vicissitudes de l'enseignement du français dans les années ultérieures à la loi Moyano, il vaut la peine de souligner l'importance de ce nouvel appui légal. Sans compter que cette loi n'est somme toute que le résultat d'une nouvelle situation où les langues étrangères, spécialement le français, commencent à jouer un rôle capital, et cela depuis les dernières décennies du XVIII^e siècle. On ne peut donc être étonnés que les manuels de français se multiplient au long de la première moitié du XIX^e siècle⁸, en même temps que les établissements scolaires (collèges religieux, académies militaires, écoles navales et de commerce, académies scientifiques, etc.) offrant des cours de français deviennent de plus en plus nombreux.

4. Les manuels de français destinés aux Espagnols pendant la seconde moitié du XIX^e siècle

À partir de la nouvelle situation créée par la loi de 1857, le français sera enseigné dans le secondaire (dans les deux dernières années des "Études générales", distribuées le long de six années), trois jours par semaine, tandis que les autres langues étrangères (anglais, allemand, italien) feront partie des "Études appliquées", un type d'enseignement au caractère éminemment pratique et professionnel destiné à ceux qui ne suivraient pas, plus tard, d'études universitaires. Cette situation avantageuse pour le français se modifiera peu à peu dans les décennies suivantes. Chacune des nouvelles situations politiques

⁸ Dans notre répertoire, on compte plus de soixante-dix grammaires et manuels pour l'enseignement du français aux Espagnols, la plupart publiées en Espagne (FISCHER, GARCÍA BASCUÑANA, GÓMEZ 2004 : 242-247).

(gouvernements libéraux, modérés ou conservateurs du temps d'Isabelle II) implique l'établissement de plans d'étude différents, au détriment souvent des langues étrangères. La situation la plus critique sera celle de 1868, où les lois d'octobre de cette année-là suppriment *de jure* leur étude dans le cadre de l'enseignement secondaire (GARCÍA BASCUÑANA 1999: 118-119). Puis, à partir de 1880, au temps de la restauration de la monarchie, le français reviendra à une certaine situation de privilège qui se maintiendra jusqu'à la fin du siècle et même au-delà, mais qui néanmoins ne servira pas à améliorer la condition réelle de son enseignement dans le secondaire: deux années avec trois heures hebdomadaires⁹.

D'autre part, les arguments de "modernité" qui avaient servi à institutionnaliser le français furent tout de suite délaissés par ceux qui devaient l'enseigner, soucieux surtout de revendiquer un statut personnel de "prestige" et de cesser d'être tenus pour des professeurs de "matières spéciales". Car s'il est vrai que la loi de 1857 créait des chaires de français dans la plupart de lycées d'enseignement secondaires, le statut de leurs titulaires était quelque peu singulier. Ils n'étaient pas obligés, en principe, d'avoir un diplôme universitaire spécialisé, à cause, sans doute, du fait que les universités espagnoles n'avaient pas ouvert encore leurs portes aux langues vivantes étrangères. Mais précisément, dans la nouvelle situation – et par suite de l'obligation du livre de classe, imposée par la nouvelle loi –, les manuels de français vont se multiplier. La liste de manuels de français à partir des années 1850 devient interminable, et se poursuivra au long des premières décennies du XX^e. Le nombre d'éditions et de rééditions s'accroît en s'efforçant de chercher des titres attrayants et suggestifs qui ne représentent pas toujours une vraie innovation méthodologique. Nous avons dénombré, dans notre répertoire, une centaine¹⁰ de manuels de français, destinés aux Espagnols, publiés entre 1857 et 1900. La plupart de ces manuels furent édités en Espagne, et seulement une partie restreinte, mais visant le marché espagnol, parut en France¹¹. La variété de titres ne laisse pas d'attirer notre attention, à cause de l'intérêt des auteurs pour chercher des dénominations de plus en plus originales et innovatrices. De là, probablement, que seulement une quinzaine de livres reçoivent le nom de grammaire, s'interrompant ainsi une longue tradition. Le nom "prestigieux" de grammaire est de plus en plus délaissé au profit de

⁹ Un cas à part est le plan de 1899 qui en imposait quatre années avec deux heures par semaine, mais qui n'a pas été appliqué que pendant deux ans.

¹⁰ Il faut dire qu'on n'a pas tenu compte de toutes les rééditions.

¹¹ Surtout à Paris et à Bayonne, cette ville étant un centre important pour l'édition de livres destinés au marché espagnol.

ceux de *méthode*¹² ou de *cours*, qui semblent plus d'accord avec les tendances de l'époque. Les maisons d'édition, aussi bien les grands éditeurs (surtout ceux de Barcelone et de Madrid) que les petits (ceux qui publient en province) profitent de l'essor des livres de français et cherchent, d'accord avec leurs auteurs, des titres attirants. Publier donc des livres français deviendra une grande affaire commerciale dont on voudra tirer profit à tout prix. De là que nous ne soyons pas surpris de voir les successeurs du grand éditeur madrilène Rivadeneyra publier en 1896 le *Curso elemental de lengua Francesa* de Mario Méndez Bejarano¹³. Mais, d'autres grands éditeurs espagnols publieront, à leur tour, des manuels de français. C'est le cas, par exemple des éditeurs barcelonais Juan Oliveras et Joaquín Verdaguier. Le premier publiera les ouvrages de l'érudite catalan Antonio Bergnes de las Casas¹⁴. En 1883, il édite sa *Crestomatía francesa. Selectas de los escritos más eminentes así en prosa como en verso* qui sera rééditée à plusieurs reprises au long des années suivantes. Mais surtout il faut signaler son *Novísimo Chantreau o Gramática Francesa*, dont la première édition était de 1845, mais qui devient un véritable succès de librairie à partir de 1860¹⁵. Quant à Joaquín Verdaguier¹⁶, il publia entre autres les manuels de Francisco Anglada et de José Llausàs y Matas: il sera donc l'éditeur en 1855 du livre de ce dernier

¹² Voici quelques exemples pour la période 1857-1872: Alcober y Largo, Vicente: *Método lexicológico y hermeneútico para aprender la lengua francesa*, Madrid, 1857. Mac-Veigh, Henry: *Método de Ahn. Primer curso de Francés*, Madrid, 1857. Miguel, Domingo de: *Método para aprender ... el francés*, 1857. Ascaso y Pérez, Andrés, *Método progresivo de traducción francesa*, Huesca, 1860. Delaborde, R.E.L., *Nuevo Método teórico y práctico de la lengua francesa*, Madrid, 1863. Mac-Veigh, Henry: *Método de Ahn. Segundo curso de Francés*, Madrid, 1872.

¹³ Celui-ci et d'autres manuels de français de Méndez Bejarano ont été utilisés fréquemment par les professeurs de français dans les dernières années du XIX^e siècle et les premières du XX^e (FERNÁNDEZ FRAILE 2009: 177-194). C'est le cas du poète Antonio Machado (1875-1939), qui s'en servait pour ses cours au lycée de Soria où il a été professeur de français entre 1908 et 1912.

¹⁴ Antonio Bergnes de las Casas (1801-1879), titulaire d'une chaire de grec à l'Université de Barcelone et traducteur, était lui-même éditeur et fit publier, entre autres, les œuvres de quelques-uns des plus grands auteurs classiques espagnols et des auteurs contemporains espagnols et étrangers.

¹⁵ On compte en tout vingt-cinq éditions, dix-neuf entre 1860 et 1905.

¹⁶ Juan Verdaguier, qui fut le premier à établir en Espagne une machine à imprimer Stanhope, édita des collections de livres de voyage, d'art, de médecine, de philologie, de politique, d'hygiène et de dessin, puis des ouvrages littéraires comme le *Robinson Crusoe* de Defoe et des romans de Walter Scott, d'Alfred de Vigny et d'Eugène Sue (ESCOLAR SOBRINO 1998: 235-236).

Curso ecléctico elemental de lengua francesa que comprende cuatro partes entre sí relacionadas, las cuales bastan con el auxilio de cualquier diccionario para el estudio teórico y práctico del francés; puis en 1859 il publiera une deuxième édition corrigée et augmentée.

C'est pour dire l'importance accordée aux manuels de français à l'époque, même de la part des éditeurs les plus prestigieux. Il est vrai que cet intérêt n'était pas tout à fait nouveau, puisque déjà au XVIII^e siècle l'un des imprimeurs madrilènes les plus réputés, Antonio de Sancha, avait publié l'*Arte de hablar bien francés o Gramática completa* de Pierre-Nicolas Chantreau, un manuel de français qui, comme on le sait, connut plusieurs rééditions depuis 1781 et qui plus tard (corrigé et augmenté, et même contrefait et plagié) fut publié sans cesse tout au long du XIX^e siècle. Et quelques années avant la publication de la grammaire de Chantreau, Antonio de Capmany avait publié en 1776, chez Sancha aussi, son *Arte de traducir la lengua Francesa al Castellano*, mais il s'agissait de cas très spéciaux, où le prestige de l'auteur y était parfois pour quelque chose. Dans le cas de Capmany, l'importance du reste de son œuvre représentait une lettre de créance estimable : il était l'auteur d'ouvrages historiques, politiques et économiques. Ce qui change à partir de la deuxième moitié du XIX^e siècle c'est surtout le fait que la demande de manuels de français se multiplie au détriment de la qualité. Malgré les titres plus ou moins pertinents et suggestifs et les aveux de leurs auteurs, qui nous parlent des nouvelles tendances linguistiques et pédagogiques (l'adjectif "nouveau" figure dans une bonne partie des titres de l'époque) qu'ils essaient de suivre, la réalité les dément. Les contenus n'ont très souvent rien à voir avec ce qui est promis dans les titres et dans les préfaces. Mais il s'agit surtout de promettre beaucoup afin de bien vendre les livres. Car le manuel de français devient en partie, sinon essentiellement, un instrument d'apprentissage nécessaire pour une nouvelle clientèle, éprise de modernité, qui augmente de plus en plus au fur et à mesure que la bourgeoisie¹⁷ s'impose dans le sein de la société libérale du règne d'Isabelle II, puis de la Restauration des Bourbons en 1874. Cette élite sociale s'intéressera aux langues étrangères et particulièrement au français, sans compter ses enfants qui fréquentent les lycées et qui auront besoin de manuels de français à partir du moment où le livre de classe devient obligatoire. Cela portera donc les *catedráticos* de français à rédiger leurs propres manuels. Des manuels rédigés exclusivement à l'intention des élèves du secondaire et publiés souvent chez des imprimeurs et éditeurs de

¹⁷ Il faudrait nuancer ce rôle de la bourgeoisie. Certains historiens se posent la question à propos de l'existence d'une vraie société bourgeoise en Espagne à l'époque, excepté en Catalogne, au Pays Basque et à Madrid (TUÑÓN DE LARA 1976, pp. 239-317, vol. I et 11-53, vol. II).

province, à l'écart des grandes maisons d'édition et presque toujours à compte d'auteur. On trouve donc, à côté de ceux édités à Madrid et à Barcelone, un nombre considérable de manuels paru dans différentes villes où les *catedráticos* enseignaient: Valence, Saragosse, Alicante, Castellón de la Plana, Gérone, Palma de Majorque, Grenade, Tolède, Palencia, Tarragone, Valladolid et on pourrait même élargir la liste presque à tous les chefs-lieux de province¹⁸. Il s'agit de manuels qui ne se caractérisent pas précisément par leur originalité, qui imitent et contrefont d'autres déjà publiés, et qui servent surtout à leurs auteurs pour compenser quelque peu leur situation économique, étant donné l'exiguïté de leurs salaires. Ces livres ne vont pas au-delà des salles de classe et leurs vues et leurs contenus sont, à part quelques exceptions¹⁹, loin des grands courants pédagogiques et linguistiques de l'époque. Par contre, ceux qui apprennent le français dans des établissements privés se serviront plutôt des manuels publiés chez les grands éditeurs de Madrid, de Barcelone et même de Paris, qui semblent, en principe, suivre de plus près les méthodologies les plus en vogue et les plus innovantes: par exemple, celle fondée sur la méthode Ahn ou sur celles de Richardson ou d'Ollendorf, ou encore la plus récente de M.D. Berlitz.

5. En guise de conclusion

Nous avons voulu montrer dans cette étude l'importance du manuel de français, spécialement pendant le XIX^e siècle, ayant pour fil conducteur le *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)* où nous même nous avons travaillé. L'intention a été surtout, au-delà de présenter le contenu général de notre répertoire, de cerner une réalité concrète dans un moment singulier, où l'enseignement des langues étrangères, et tout particulièrement du français, est vu comme un besoin, un instrument de promotion sociale et culturelle. Indépendamment de son obligation en milieu scolaire, préconisée par la loi d'Instruction publique de 1857, l'apprentissage du français devient pour un temps un atout de qualité indiscutable. Le français nous apparaît donc lié inexorablement à la modernité, et l'élaboration et la diffusion des manuels de cette langue comme un enjeu socioculturel et commercial non dédaignable.

¹⁸ Entre 1857 et 1900, au moins la moitié de manuels de français publiés en Espagne ont été rédigés par des professeurs de lycée. La plupart ayant été publiés pendant les vingt dernières années du siècle (GARCÍA BASCUÑANA 2007: 4, 1-12).

¹⁹ Parmi ces exceptions, il faut citer des *catedráticos* comme Fernando Araujo, auteur d'une *Gramática razonada histórico crítica de la lengua francesa*, Tolède, 1891; puis surtout Carlos Soler y Arqués, bon connaisseur de la méthode directe.

Références bibliographiques

- CHEVALIER, Jean-Claude. 1994. *Histoire de la grammaire française*. Paris: PUF.
- ESCOLAR SOBRINO, Hipólito. 1998. *Historia del libro español*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ FRAILE, María Eugenia & SUSO, Javier. 1999. *La enseñanza del francés en España (1767-1936). Estudio histórico: objetivos, contenidos, procedimientos*. Granada: Método Ediciones.
- FERNÁNDEZ FRAILE, María Eugenia. 2009. "Mario Méndez Bejarano y la enseñanza del francés a finales del siglo XIX en Andalucía" in A. Martínez González, ed., *Historia de las ideas lingüísticas. Gramáticos de la España meridional*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 171-200.
- FISCHER, Denise; GARCÍA BASCUÑANA, Juan F. & Gómez, María Trinidad. 2004. *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)*. Barcelona: PPU.
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan F. 1999. "L'institutionnalisation du FLE dans l'enseignement public espagnol après la loi Moyano (1857) : avatars et conséquences". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. 23: 108-123.
- . 1999. "¿Con qué libros se aprendía francés en España en 1808?". *Anales de filología francesa*. 16: 73-85.
- . 1999. "Les manuels de français en Espagne après la loi Moyano (1857) : élaboration, édition, commercialisation" in M. Lebrun, ed., *Le manuel scolaire d'ici et d'ailleurs, d'hier et de demain*. Québec: Presses de l'Université du Québec. 4: 1-12 [CD-ROM].
- KIBBEE, Douglas A. 1988. "Enseigner la prononciation au XVI^e siècle". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. 3: 15-20.
- MINERVA, Nadia. 1996. *Manuels, maîtres, méthodes. Repères pour l'histoire de l'enseignement du français en Italie*. Bologna: CLUEB.
- MINERVA, Nadia & PELLANDRA, Carla. 1997. *Insegnare il francese in Italia. Repertorio analítico di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*. Bologna: CLUEB.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo. 1961. "Avec quels livres les Espagnols apprenaient le français". *Revue de Littérature Comparée* XXXV. 158-171: 330-346, 313-328.
- . 2008. *La enseñanza del francés en España ¿Con qué libros aprendían francés los españoles*. Barcelona: PPU.
- SUPIOT, Alberto. 1996. "Les manuels de Français Langue Étrangère en Espagne entre 1648 et 1815. Approche bibliographique". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. 18: 313-328.
- TUÑÓN DE LARA, Manuel. 1976. *La España del siglo XIX* (2 vols.). Barcelona: Laia.

Annexes

Manuels de français destinés aux Espagnols, publiés entre 1857 et 1900 (on ne tient pas compte que de certaines rééditions)

- 1857.** ALCOBER Y LARGO, Vicente. *Método lexicológico y hermeneúutico para aprender la lengua francesa*. Madrid: Imprenta de M. Minuesa.
- 1857.** ANGLADA Y REVENTÓS, Francisco. *Gramática francesa reducida a reglas generales, o sea tratado completo de las diferencias gramaticales de la lengua francesa comparada con la española*. Barcelona: Joaquín Verdaguer.
- 1857.** DARRIBES, Bernardo. *Gramática española-francesa para uso de los españoles*. Barcelona: Librería de Bastinos.
- 1857.** MAC-VEIGH, Henry. *Método de Ahn. Primer curso de Francés*. Madrid: Bailly-Baillière.
- 1858.** BENOT, Eduardo. *Ollendorff reformado. Gramática francesa y método para aprenderla*. Cádiz: Librería y Litografía de la "Revista Médica".
- 1858.** SAINT-PAUL, M. X. A. Mme. *Promenades instructives ou Dialogues, Choix de proverbes, bons mots, traits d'histoire morceaux propres à l'instruction de la jeunesse, précédés du Traducteur Francés, et d'une succincte Application des parties du discours*. Barcelona: Joaquín Verdaguer.
- 1858.** VILELLA Y FONT, Sebastián. *Nueva conjugación teórico-práctica de los verbos franceses (computados en número de 8000)*. Madrid: Bailly-Baillière.
- 1859.** LAVERDURE, J. E. *Ejercicios de Traducción Graduada de francés a español, dispuestos sobre los dos cursos del Maestro Francés*. Bayonne: Imprenta de la Veuve Lamaignère.
- 1859.** LLAUSÁS Y MATA, José. *Curso ecléctico de Lengua Francesa que comprende varios libros entre sí relacionados, los cuales bastan con el auxilio de cualquier diccionario para el estudio teórico y práctico del francés....* Barcelona: Joaquín Verdaguer.
- 1859.** SAINT-PAUL, M. X. A. Mme. *Nouveau style épistolaire sur différents sujets, contenant des lettres familières, de respect, d'amitié, de haut commerce, plusieurs donnant des détails sur les différentes fabrications des principales manufactures de France; et un choix distingué des plus célèbres auteurs français*. Barcelona: Joaquín Verdaguer.
- 1860.** ASCASO Y PÉREZ, Andrés. *Método progresivo de traducción francesa, o sea lecciones escogidas de literatura y moral en prosa y verso de los mejores hablistas franceses.*, Guadalajara: Elías Ruiz, 1860.
- 1860.** LAVERDURE, J. E. *Programme de la langue française, rédigé d'après «Le Maître français» par demandes et par réponses, à l'image des élèves du second cours, par J. E. Laverdure*. Bayonne: Imprenta de Veuve Lamaignère.
- 1860.** LAVERDURE, J. E.. *El maestro francés, Clave de los temas, o sea versión correcta al francés, de los ejercicios fraseológicos del primer curso*. Bayonne: Imprenta de la Viuda Lamaignère.
- 1860.** MENDIZÁBAL, Joaquín. *Gramática de la lengua francesa según el método de M. Robertson*. Zaragoza: Tipografías Zacañas R. Prieto.
- 1861.** CAZE Agustín. *Maestro de francés, teórico-práctico para uso de los españoles, en 85 lecciones*. Barcelona: Librería del Plus Ultra.
- 1861.** LAVERDURE, J. E. *Programa de la lengua francesa con preguntas y respuestas dispuesto sobre "El Maestro francés" con arreglo al plan de estudios para los alumnos del primer curso*. Bayonne: Imprenta de la Viuda Lamaignère.
- 1861.** MOLFINO, Santiago Carlos. *Compendio de la Gramática Francesa para uso de los Españoles*. Málaga: Librería de José García Taboada.
- 1862.** GALBAN A.. *Grammaire espagnole-française de Sobrino, très complète et très détaillée*. Paris: Garnier Frères.

- 1862.** GARCÍA DE MODINO Y CAMARERO, José. *Gramática francesa teórico-práctica, elemental y filosófica, para uso de los Institutos y Escuelas Especiales del Reino*. Valladolid: Imprenta y Librería nacional y extranjera de Hijos de Rodríguez.
- 1863.** DELABORDE, R. E. L.. *Nuevo Método teórico y práctico de lengua francesa, el más completo de los que se han publicado hasta el día para aprender sin cansar la memoria a traducir, escribir y hablar esta lengua en 80 días. Dispuesta en 4 partes, 7ª ed. enteramente refundida y aumentada*. Madrid: Imprenta del Autor.
- 1863.** GALBAN, A. *Arte de hablar bien francés, o gramática completa, revista y corregida*. París: Garnier Frères.
- 1863.** HORTELANO, Agustín. *Curso de lecturas escogidas en prosa y en verso, tomadas de los mejores clásicos franceses, como asimismo una recopilación de datos de los descubrimientos y progresos más notables hechos en las ciencias y en las artes, y listas cronológicas de los autores*. Madrid: Imprenta de D. Antonio Pérez Dubrull.
- 1864.** LAVERDURE, J. E.. *El Maestro francés, clave de los temas, ó sea versión correcta al francés de los ejercicios fraseológicos del segundo curso, por D. G. Justino E. Laverdure*, Bayonne: Imprenta de la Viuda Lamaignère.
- 1864.** LOZANO y FRAU, Epifanio. *Curso completo de versiones francesas para facilitar la traducción literal y libre*. Valencia: Imprenta El Avisador Valenciano.
- 1864.** TRAMARRÍA Y CARRANZA, Francisco de. *Leçons françaises de littérature et de morale, choisies des meilleurs auteurs qui ont écrit dans ce genre*. Madrid: Imprenta y Librería de Aguado.
- 1865.** CORNELLAS, Clemente. *El antigalicismo, o sea libro de lectura francesa escogida, graduada y anotada, con el fin de evitar galicismos en la versión española*. Madrid: Publicidad Pasaje de Matheu.
- 1865.** OURADOU, Anselmo. *Gramática francesa para uso de los Españoles*. Madrid: Imprenta de Tejada.
- 1866.** ARCE, D. F. *Apuntes sobre el idioma francés, tomados de las mejores obras francesas, para el uso de los Señores alumnos de la Academia de Telegrafía y Matemáticas preparatoria para carreras especiales, Establecida en esta capital en el año 1858*. Barcelona: Imprenta de los Hijos de Domenech.
- 1866.** OFFERALL, Javier. *Selectas francesas o Manual de traducción*. Cádiz: Librería de la Revista Médica.
- 1866.** SOLER y ARQUÉS, Carlos. *Curso de lengua francesa*. Vic: Imprenta de Soler Hermanos.
- 1867.** BURGELL, Rafael. *Novísimo método práctico-teórico para aprender la lengua francesa*. Barcelona: Narciso Ramírez y Compañía.
- 1867.** OFFERALL, Javier. *Clave razonada de la segunda edición de las Selectas francesas*. Cádiz: Imprenta de la Revista Médica.
- 1868.** GARCÍA DE MODINO Y CAMARERO, José. *Curso de versiones francesas graduadas*. Valladolid: Imprenta y Librería Hijos de Rodríguez.
- 1872.** MAC-VEIGH, Henry. *Método de Ahn. Segundo curso de Francés. Arreglado al castellano y revisado escrupulosamente por el Prof... Sexta edición revisada y aumentada con un Compendio de gramática francesa y un Diccionario de las voces contenidas en los dos cursos por D. Atalo Castañs*. Madrid: Bailly-Baillièrè.
- 1874.** VILA IGLESIAS, Francisco. *Curso completo de pronunciación francesa teórico práctico para uso de los Españoles conteniendo: la esplicación y sonido de todas las letras y combinaciones de la lengua, acompañadas de numerosos ejercicios prácticos; pronunciación figurada, varios trozos escritos en francés...* Barcelona: Librería de A. Juan Oliveres.
- 1875.** CARBÓ FERRER, Mathias. *Choix de morceaux littéraires tirés des meilleurs écrivains français, tant prosateurs que poètes, avec un recueil de modismes ou d'idiotismes*

français traduits à l'espagnol, et de dialogues espagnols-français sur les conversations les plus usuelles. Barcelona: Établissement typographique de M. Jacques Jepús.

- 1877.** ANGLADA, Francisco y LLAUSAS, José. *Curso teórico y práctico de lengua Francesa, que formando un texto completo para el estudio general del Francés comprende: 1 Compendiosa gramática hispano-francesa, 2º Ejercicios gramaticales y traducciones inversas (de español a francés)*... Barcelona: Librería de Luis Niubó.
- 1877.** BENOT, Eduardo. *Clave de los temas o correcta versión al francés de los ejercicios contenidos en la gramática francesa.* Madrid: J. Moraleda.
- 1879.** AYUSO, Francisco G.. *El traductor francés o colección de obras escogidas de la literatura francesa en verso, ordenadas y anotadas.* Madrid: Maisonneuve et Compagnie.
- 1882.** BOSQUE Y ANIENTO, Julián. *Curso de lengua francesa dedicado a alumnos de Institutos, Escuelas Especiales y Seminarios.* Castellón: Centro editorial de la Asociación tipográfica.
- 1882.** GALICIA AYALA, Juan. *Le Gaulois, Método Completo para la enseñanza de la lengua francesa.* Málaga: Tipografía Ramón Giral.
- 1882.** MIRALLES Y PÉRIS Manuel. *Breves apuntes sobre la analogía francesa.* Barcelona: Imprenta de Salvador Manero.
- 1883.** AYUSO, Francisco G. *Gramática francesa. Método teórico-práctico, 2ª ed. notablemente corregida y aumentada.* Madrid: Imprenta de Aribau y Compañía.
- 1883.** GONZÁLEZ PEREIRA, Joaquín. *El maestro popular o el francés sin maestro al alcance de todas las inteligencias y de todas las fortunas, adecuado al uso de los Españoles y Americanos.* Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- 1883.** MAC-VEIGH, Henry. *Método de Ahn. Primer curso de francés, arreglado al castellano por el Profesor...*, vigésimo segunda edición revisada y aumentada con un Compendio de Gramática francesa por D. Atalo Castañs. Madrid: Baillo-Baillièrre (22ª ed.).
- 1884.** ANGLADA, Francisco y LLAUSAS, José. *Curso teórico y práctico de lengua francesa que formando un texto completo para el estudio elemental del francés, comprende 1: compendiosa gramática hispano-francesa; 2: ejercicios gramaticales y traducciones inversas (de español a francés)*... Barcelona: Librería de Luis Niubó.
- 1884.** ANÓNIMO. *El traductor francés. Introducción a la lengua francesa, conteniendo fábulas y cuentos escogidos, hechos notables, anécdotas divertidas y otros varios trozos de literatura, con un diccionario de todas las voces contenidas en el libro traducidas al castellano.* Paris: Librería Garnier.
- 1884.** BERGNES DE LAS CASAS, Antonio. *Crestomatía francesa. Selectas de los escritos más eminentes de Francia, así en prosa como en verso. Empezando por lo más fácil y pasando de esta progresivamente a lo más difícil. Con el análisis gramatical del primer libro de las Aventuras de Telémaco*... Barcelona: Librería de D. Juan Oliveres.
- 1884.** CHARTRON Y RAMOND, Léon. *Recueil littéraire o Prosa y Verso para el estudio de la lengua francesa en los Institutos y Colegios de España.* Alicante: Establecimiento tipográfico de Costa y Mira.
- 1886.** CHARTRON Y RAMOND, Léon. *Gramática hispano-francesa según los preceptos de la Academia francesa y las influencias del buen uso.* Barcelona: Tipografía "La Academia" de Evaristo Ullastres (1ª ed., Alicante, 1866).
- 1886.** GASPARD DEL CAMPO, Antonio. *Arte teórico-práctico para aprender la lengua francesa.* Valencia: Imprenta R. Ortega..
- 1886.** POU Y CLARA, José. *Método Pou: sistema práctico para adquirir la pronunciación correcta del idioma francés.* Barcelona: Imprenta Española.
- 1887.** LUCIEN, José. *Lectura correcta y pronunciación castiza del francés en cinco lecciones.* Barcelona: Imprenta Nueva.

- 1887.** SOLER Y ARQUÉS, Carlos. *Método analítico sintético. Lecciones de lengua francesa divididas en dos cursos bajo un plan pedagógico agradable y completo.* Madrid: Tipografía Manuel G. Hernández.
- 1888.** BENAVENT, Enrique. *El idioma francés puesto al alcance de los Españoles, o sea el nuevo sistema práctico contiene un método nuevo y sencillo para aprender con facilidad a leer el idioma francés, Elementos de Analogía Gramatical; Cincuenta modelos de conjugación...* Madrid: Imprenta de los hijos de Vázquez (3ª ed.; 1ª ed. en 1869).
- 1888.** BORDE, P. B.. *Método práctico de pronunciación francesa para uso de los Españoles.* Madrid: Fuentes y Capdeville liberos editores.
- 1888.** GIL DE MARTICORENA, Francisco. *Novísima gramática francesa, teórico-práctica, para uso de los Españoles, con arreglo al último programa oficial y a los mejores textos franceses modernos.* Gerona: Imprenta de Manuel Llach.
- 1888.** PASTOR, Francisco de Asís. *Ejercicios de traducción francesa dividida en dos cursos o sea colección de trozos escogidos de literatura y conversación para los alumnos de Institutos, Colegios de segunda enseñanza y de Escuelas de Comercio.* Barcelona: Librería de Luis Niubó.
- 1889.** FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE, Francisco. *Método racional de lengua francesa.* Madrid: Imprenta de Enrique Rubiños.
- 1889.** GALARD, Francisco de Paula. *Gramática hispano-francesa conteniendo más reglas útiles que cualquier otra gramática y cuyo método sencillo y claro sirve para aprender con facilidad, perfección y solidez el idioma francés.* Barcelona: Imprenta de la Librería Religiosa.
- 1889.** MARINÉ y OLIVER, Alejandro. *Gramática de la lengua francesa para uso de los Institutos y Colegios de España.* Tarragona: Establecimiento tipográfico de Albero Alegret.
- 1889.** SALES y ESTEBAN, Justo. *Curso práctico de francés: trozos escogidos de los clásicos franceses en prosa y verso. Diálogos familiares, proverbios e idiotismos.* Madrid: Imprenta de J. Cruzado.
- 1889.** SIMMONE, Teodoro. *Clave de los ejercicios del método para aprender a leer, escribir y hablar el francés.* Paris: Librería Garnier.
- 1890.** DUBLÉ, Ignacio. *Libro de traducir para los alumnos de Primer Curso de lengua francesa.* Barcelona: Establecimiento tipográfico de Mariano Galve.
- 1890.** MIRACLE CARBONELL, L'Abbé Augustin. *Morceaux choisis de littérature française en prose et en vers. Recueil de lectures graduées pour l'enseignement de la langue française dans les Instituts et Pensionnats d'Espagne* Barcelona: Imprenta de Jacques Jepús.
- 1890.** MIRACLE CARBONELL, L'Abbé Augustin. *Manuel de langue française adapté au programme officiel d'examen et formant un résumé des Premier et Deuxième cours de la Grammaire.* Barcelona: Imprenta de Jacques Jepús.
- 1890.** OSTENERO Y VELASCO, Juan. *Nueva Gramática francesa y trozos de traducción.* Madrid: Imprenta del Depósito de la Guerra.
- 1890.** SALES y ESTEBAN, Justo. *Langue française. Cours de deuxième année: syntaxe et orthographe.* Madrid: Imprenta de J. Cruzado.
- 1891.** ARAUJO, Fernando. *Temas de traducción, trozos selectos, anécdotas, diálogos, consejos, charadas, cartas, acertijos, chistes, problemas...* coleccionados en francés para su traducción al español y viceversa. Toledo: Imprenta y Librería de Menor Hermanos.
- 1891.** ARAUJO GÓMEZ, Fernando. *Gramática razonada histórico crítica de la lengua francés.* Toledo: Imprenta y Librería de Rafael G. Menor.
- 1891.** CASTELLÓN Y PINTO, Cayetano. *Trozos escogidos de literatura francesa, en prosa y verso. Desde el siglo XVII hasta nuestros días.* Jerez: Imprenta "El Guadalete.

- 1891.** IGELMO, Pedro Nicolás. *Silabario francés. Primeras lecturas*. Madrid: Imprenta Central de los Ferrocarriles.
- 1893.** ANTONY Profesor [Luis]. *Método práctico de francés, para estudiar solo, con la pronunciación parisién al frente de todos los ejercicios*. Valencia: Imprenta y Papelería de José María Alpuente.
- 1893.** MIRACLE CARBONELL, L'Abbé Augustin. *Traité d'analyse grammaticale et d'analyse logique suivi d'un exposé des règles de la ponctuation à l'usage des collèges et des établissements d'éducation*. Barcelona: Librería Antoine J. Bastinos.
- 1893.** TARAZONA Y DOLZ, Gervasio. *Nueva Crestomatía francesa*. Madrid: J. Góngora.
- 1894.** MÉNDEZ BEJARANO, Mario. *Primer curso de Lengua Francesa*. Granada: Imprenta del Comercio.
- 1894.** MÉNDEZ BEJARANO, Mario. *Segundo curso de Lengua Francesa adaptado a la reciente reforma de la segunda enseñanza y al decreto vigente de 30 de setiembre de 1887 sobre la enseñanza de las lenguas vivas*. Granada: Tipografía de F. Gómez de la Cruz.
- 1895.** OLAVARRIETA LACALLE, Luis de. *Ejercicios de traducción francesa coleccionados y anotados*. Reus: Tipografía de Hijos de sanjuán.
- 1896.** DUBLÉ Ignacio. *Gramática de la lengua francesa, segundo curso (sintaxis y ortografía)*. Barcelona: Establecimiento tipográfico de Jaime Jepús.
- 1896.** IRISSARRY HONORAT, Enrique Bernardino. *El Maestro de los Verbos franceses. Estudio completo de la conjugación de los verbos de la lengua francesa, conteniendo varios modelos de conjugación, estando cada verbo seguido de sus observaciones particulares, y las numerosas reglas para facilitar la construcción de oraciones están demostradas por ejemplos*. Madrid: Bailly-Baillièrre.
- 1896.** MÉNDEZ BEJARANO, Mario. *Curso elemental de lengua Francesa con un Apéndice especial para las escuelas de comercio*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- 1896.** TORRELLA Y TERME, Luis. *Epítome de construcción francesa*. Barcelona: Imprenta de Juan Jutglar.
- 1897.** DUBLÉ, Ignacio. *Libro de traducción para los alumnos de segundo curso de lengua francesa. Anécdotas, cartas comerciales, cuentos de novelistas contemporáneos*. Barcelona: Establecimiento tipográfico de Mariano Galve.
- 1897.** IZOULET, Juan Bautista. *El mentor completo de los verbos y adverbios franceses*. Madrid: Imprenta de San Francisco de Sales.
- 1897.** OCHOA, Eugenio de. *Clave de temas del primero y segundo curso de francés. Método sencillo de Ahn. Nueva edición completamente refundida revisada*. Madrid: Bailly-Baillièrre.
- 1898.** CHAMPSAUR, Baltasar. *Crestomatía francesa*. Palma de Mallorca: Establecimiento tipográfico del Comercio.
- 1898.** GALICIA AYALA, Juan. *Programa de Segundo Curso de lengua francesa, calcado en el método Le Gaulois*. Mahón: Establecimiento tipográfico de B. Fàbregues.
- 1898.** GALICIA AYALA, Juan. *Le Gaulois. Método completo para la enseñanza de la lengua francesa*. Mahón: Establecimiento tipográfico de B. Fàbregues.
- 1898.** GALICIA AYALA, Juan. *Clef des thèmes du 2º cours de langue française de la Méthode Le Gaulois*. Mahón: Establecimiento tipográfico de B. Fàbregues.
- 1899.** CASADESÚS VILA, J. *Curso de idioma francés, en tres partes: Gramática, ejercicios, florilegio. Gramática y ejercicios*. Barcelona: Imprenta de José Cunill.
- 1899.** ELICES SERRANO, Lucio. *Prácticas de francés. Trozos escogidos de lectura, traducción y composición francesas*. Palencia: Imprenta y Librería de Alonso e Hijos.
- 1899.** OCHOA, Eugenio de. *Método de Ahn. Primer curso de francés, arreglado al castellano por el Profesor H. Mac-Veigh, revisado y aumentado con un Compendio de Gramática Francesa*. Madrid: Bailly-Baillièrre.

- 1900.** ELICES SERRANO, Lucio. *Elementos de Gramática Francesa*. Palencia: Imprenta y Librería de Alonso e Hijos.
- 1900.** GUILLÉN FERNÁNDEZ, Enrique. *La conjugación francesa al alcance de todos. Guía práctica para la correcta conjugación de todos los verbos de dicha lengua. Recopilación de unos cuatro mil verbos regulares, irregulares, defectivos, impersonales etc, etc, dispuestos por orden alfabético*. Barcelona: Luis Tasso, Impresor-editor.
- 1900.** MAC-VEIGH, Henry. *Método de Ahn. Segundo curso de francés arreglado al castellano y revisado por H. Mac.Veigh. Revisado y aumentado por Eugenio de Ochoa*. Madrid: Librería Durán.